

УДК 811.161.1:378.14

Т. В. Мовчан,

викладач, аспірант кафедри російської мови, зарубіжної літератури та методики їх викладання
(Сумський державний педагогічний університет імені А.С.Макаренка, м. Суми)

Чжан Сяннюн,

аспірант кафедри російської мови, зарубіжної літератури та методики їх викладання
(Сумський державний педагогічний університет імені А.С.Макаренка, м. Суми)

ЭКСКУРСИЯ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ИНОСТРАННОГО СТУДЕНТА МУЗЫКАЛЬНОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Статья посвящена обоснованию эффективности такого метода формирования вторичной языковой личности иностранных студентов музыкальной специальности как экскурсия. Отмечается, что основой формирования профессиональной компетентности иностранных специалистов является формирование билингвальной языковой личности. Обосновано первостепенное значение мотивации учения в формировании языковой компетенции и расширение тезауруса личности. В тексте статьи предложена методика подготовки и проведения экскурсии. Проанализированы сущность понятия «экскурсия» в научно-педагогической литературе. Осуществлено описание процесса овладения грамотностью и социокультурной информации будущими специалистами в условиях максимально приближенных к естественным.

Ключевые слова: языковая личность, вторичная языковая личность, экскурсия, языковая компетентность, профессиональная компетентность.

Постановка проблемы и анализ последних исследований и публикаций. Подготовка иностранных специалистов в украинских вузах начинается с обучения языку (в нашем случае – русскому). Успешное формирование билингвальной языковой личности – твердая основа формирования профессиональной компетентности. Уточним, что употребляя термины «билингвальная языковая личность», «языковая личность», мы имеем в виду сущность, неоднократно описанную в работах Ю.Н. Караулова, В.А. Масловой, Б.А. Серебренникова, Л.И. Мацько и др. На наш взгляд, Л.И. Мацько дала наиболее приемлемое для нашей работы определение этих понятий, и мы вкладываем в них такое значение: это «обобщенный образ носителя языкового сознания, национальной языковой картины мира, языковых знаний, умений и навыков, речевых умений и способностей, речевой культуры и вкуса, языковых традиций и языковой моды [4, с. 43].

Именно эти признаки языковой личности отмечаются и в основных лингвометодических словарях, например, в словаре Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина: языковая личность – «любой носитель того или иного языка, охарактеризованный на основе анализа произведенных им текстов с точки зрения использования средств данного языка для отражения окружающей действительности (картины мира)...» [1, с. 362]. Мы также принимаем как определяющую образовательную стратегию утверждение упомянутых авторов о том, что обучение родному языку должна быть направлена на формирование языковой личности, а неродному (иностранному) языку – вторичной языковой личности [1, с. 362].

Целью нашей статьи и является описание одного из методов формирования вторичной языковой личности студента музыкальной специальности, а именно, экскурсии в места пребывания выдающегося композитора П.И. Чайковского.

Изложение основного материала исследования. Для эффективного формирования языковой компетенции, для расширения тезауруса личности, которые составят базовые структуры билингвальной языковой личности, первостепенное значение имеет мотивация обучения. Мотивирование позволяет выявить внутренние резервы личности для ее развития, обучения и воспитания; через мотивацию можно влиять как на производительность, так и на развитие самой личности. В науке это утверждение стало аксиомой, поскольку неоднократно проверен и доказан в исследованиях целый ряд положений, влияющих на формирование мотивационной сферы обучающихся. Так, например, ученые установили, что проблема формирования оптимальной мотивации зависит от академической успеваемости (Н. А. Емельянова, Н. Милитанская, З. Романова); интереса к иностранному языку (П. Козик, Р. Сырнева); удовлетворения коммуникативной потребности (П. Козик, В. Сатинова, Е. Рощина, В. Андриевская, М. Муканов, Л. Паневина, Т. Левина); способностей к иностранному языку (Л. Юрцева, А. Кричев); содержания сообщаемой информации на иностранном языке (П. Козик, Б. Ноткин); взаимоотношений учителя и учащихся (С. Григорян, Ш. Чхартишвили, В. Грабал, Т. Кольцова, Г. Иванова); личностных особенностей обучаемых (Н. Симонова, А. Маркина, И. Именитова); личности преподавателя (Н. Симонова, П. Козик); взаимоотношений в учебной группе (С. Григорян, Е. Рощина, В. Шадриков, Н. Симонова); профессиональной направленности учебной деятельности (Б. Ноткин, А. Гебос, Э. Башкирцева, Л. Образцова, Л. Панова) [2, с. 109]. З.И. Гирич называет оптимальным общением такое, доминирующими мотивами которого являются профессиональный интерес будущих специалистов

и максимальное приближение к условиям естественного общения [2, с. 109]. Поэтому для эффективного усвоения информации на занятиях по изучению иностранного языка и успешного формирования языковой личности нужно создавать такие ситуации, которые сочетают в себе оба доминантные мотивы. Одним из таких способов организации занятий является экскурсия.

Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин рассматривают экскурсию как форму организации учебно-воспитательного процесса, позволяющую знакомить учащихся со страной изучаемого языка и условиями функционирования языка в конкретной речевой среде. Авторы словаря различают экскурсии учебные, производственные, краеведческие. Краеведческие экскурсии являются одним из способов знакомства учащихся с природой, историей, экономикой и культурой региона, в котором они проходят обучение [1, с. 351]. Вот почему для проведения экскурсии с иностранными студентами необходимо провести следующую работу: освоить лексику, используемую во время экскурсии, синтаксические конструкции; поставить перед студентами определенные учебные задачи, которые нужно разрешить в процессе экскурсии; провести итоговое занятие с целью закрепления полученных знаний.

Иностраный студент – это особая языковая личность (как минимум двуязычная), но которая только начинает формироваться. Формирование такой личности начинается с формирования фонетической и лексической составляющих языковой компетентности. Эмоционально и образно выразила эту мысль Е.П. Голобородько, заявляя, что слово «ген культуры, живая память о том, что было и что происходит сейчас. Оно имеет возможность легко и быстро распространяться по планете, свободно экспортироваться и импортироваться. Это лингвосфера Земли. Худое или приветливое, недоброе или ласковое, острое или льстивое, черное или красное, честное или неискреннее, слово – кодекс поведения, визитная карточка эпохи, профессии, состояния человека» [3, с. 3]. На всех этапах обучения, а особенно на начальном, нужно рассматривать «слово» еще и как «визитку профессии». Экскурсия по местам пребывания композитора для студентов музыкальных специальностей – это и способ мотивации учебной деятельности, и способ эффективного введения новых тематических групп лексики, и способ расширения тезауруса языковой личности, и способ активизации коммуникативной деятельности. Однако перед экскурсией нужна особо интенсивная работа по ее подготовке. Как справедливо отмечают Н. Г. Мойсеенко и Л. В. Сизова, «личность должна накопить социально-культурные знания в такой степени, чтобы быть способной чувствовать себя свободно при контакте с другой социально-культурной общиной» [5, с. 63].

Представим систему работы при подготовке к экскурсии, проведении ее и на итоговом занятии (после экскурсии).

Тема. Предложный падеж.

Лексическая тема «П.И. Чайковский в Сумах»

I. Подготовка к экскурсии. Овладение актуальными тематическими группами лексики.

Лексика темы. Имена существительные: тематическая группа «музыка» – композитор 作曲家, вальс 华尔, консерватория 音乐学院, увертюра 序曲, 前奏曲, драма 戏剧, оркестр 乐团, арфа 竖琴, труба 小号, барабан 鼓, скрипка 小提琴, рожок 号角, партитура 总谱(乐), ария 咏叹调, романс 浪漫; **тематическая группа «постройки»** – имение 庄园, госпиталь 医院, порог 门槛, флигель 附属建筑, (主建筑外的其他建筑), сооружение 建筑物, фонтан 喷泉, плотина 水坝, особнячок 大厦; **тематическая группа «селения»** – слобода 镇, полк (область) 州, провинция 省, деревня 村庄; **разная лексика** – воспоминание 回忆, офицер 军官, безделушка 饰物, ландыш 铃兰, обитатель 居民, счастье 幸福, традиция 传统, 习俗, пространство 空间, 面积, простор 宽阔, раздолье 辽阔, долина 谷地, 盆地, опека 监护, 监护人, господа 主人, 老爷(旧), гений 天才, наброски 轮廓, 初稿.

Имена прилагательные: разная лексика – живописный 优美的,景色如画的, старый 旧的, гостеприимный 好客的, сумрачный 闷闷不乐的, мнительный 多疑的, тёплый (хороший) 温暖的 (性格), радостный 快乐的, мелкий 小巧的, беспристрастный 公正的.

Глаголы: тематическая группа «речевая деятельность» – говорить 说, рассказывать 告诉, 讲, сообщать 传达, спрашивать 问问; **тематическая группа «мыслительная деятельность»** – вспоминать 回忆, 想起, думать 想, забывать 忘记, мечтать 梦想; **тематическая группа «местонахождение»** – обосноваться 定居, гостить 做客, находиться 位于, поселиться 安家落户, 定居, жить 生活; **разная**

лексика – практиковать 实践, 实习, петь 唱, писать 写, читать 阅读, инструментировать 器乐, вдохновлять 激励, 鼓舞, утешать 安慰, мирить 和解

Задание 1. Слушайте, читайте и повторяйте. Переведите слова на родной язык.

Задание 2. Как Вы понимаете выражения: *ни свет ни заря; райский уголок; чудак-простачок; люди знатного происхождения; простой деревенский люд?* Есть ли в Вашем родном языке аналоги этим выражениям? Как они переводятся на русский язык?

Задание 3. Подберите к существительным *имение, воспоминание, слобода, полк (область), госпиталь, композитор, офицер, порог, вальс, безделушка, ландыш, флигель, сооружение, фонтан, платина, обитатель, счастье, консерватория, увертюра, драма, традиция, оркестр, арфа, труба, барабан, скрипка, рожок, партитура, ария, романс, особнячок, пространство, деревня, простор, раздолье, долина, опека, гимназия, господа, гений, наброски* подходящие по смыслу прилагательные.

Задание 4. Подберите к прилагательным *живописный, старый, гостеприимный, сумрачный, тёплый (хороший), радостный, мелкий, беспристрастный* подходящие по смыслу существительные и поставьте полученное словосочетание в предложный падеж. Например: *Живописный – живописный берег – на живописном берегу.*

Задание 5. Вставьте пропущенные буквы.

Можно много рассказывать о велик.. композитор.. . Оба друга учились в Петербургск.. училищ.. Они снова встретились в Московск.. консерватир.. . Чайковский приезжал, и в уютн.. кондратьевск.. особнячк.. поселялось нечто тёплое и радостное. Все очень часто вспоминали об известн.. человек.. .

Задание 6. Составьте с глаголами *вспоминать, говорить, думать, забывать, мечтать, петь, писать, рассказывать, сообщать, спрашивать, читать* предложения по модели **Кто? – Что делает? – О ком (о чём)?**

Задание 7. Составьте с глаголами *практиковать, обосноваться, гостить, находиться, поселяться, жить* предложения по типу **Кто (что)? – Что делает? – Где? и Кто (что)? – Что делает? – Где? – Когда? (в каком месяце, году?).**

Задание 8. 1. Послушайте текст. Предположите, о чем может говориться в тексте «Чайковский в Низах»?

Чайковский в Низах

Среди зарослей старого кондратьевского имения в Низах на живописном берегу Псла уже более двух столетий стоит дом, давно ставший музеем. В наше время в этом доме остались только воспоминания о том, что когда-то здесь бурлила жизнь, звенели смех и музыка.

Ведь именно сюда, к гостеприимным Кондратьевым приезжал на лето великий русский композитор Петр Ильич Чайковский. Хотя только ли русский? Исследователи выяснили, что корнями Чайковские прочно связаны с украинской землей. В 60-х годах XVIII столетия в слободе Николаевка Миргородского полка (ныне с. Фрунзовка Полтавской области) жила некая Анна Чайчиха, вдова Федора Чайки, у которой было пять сыновей. Один из них, Петр, оказался в латинской школе в Киеве. Здесь и переименовали его на русский манер Чайковским.

Получив медицинское образование, Петр Федорович отправился в Санкт-Петербург, где в одном из госпиталей начал практиковать сперва как помощник доктора, затем как доктор. Записался на военную службу и в звании полкового врача прошел всю русско-турецкую войну 1768-1774 гг. Женился на дочери офицера Анастасии Степановне Протасовой и обосновался на Урале. У Петра Федоровича и Анастасии Степановны было пять сыновей и четыре дочери. Младший из сыновей, Илья, и стал отцом будущего композитора.

Но вернемся в Низы. 1 июля 1871 года Петр Ильич Чайковский впервые переступил порог кондратьевского дома. Навстречу ему вышел почтенный предводитель дворянства Сумского уезда Николай Дмитриевич Кондратьев, а за ним выбежала, радостно смеясь, дочь Дина, которой великий композитор впоследствии посвятит «Вальс-безделушку».

С тех пор пять последующих лет Петра Ильича в Низах встречали с большим нетерпением. Даже Дина в день приезда просыпалась ни свет ни заря – в шесть утра и летела в сад за цветами. Ведь ее любимый дядя Петя очень любил цветы, особенно ландыши!

Этот знаменитый флигель, к сожалению, не сохранился до наших дней. Еще в начале прошлого столетия рабочие прилегающего к имению сахарного завода поставили на его месте свои сооружения. Не сохранились также возвышавшаяся когда-то посреди парка деревянная церковь, громадный фонтан, плотина, остров на Псле, где обитатели имения проводили незабываемые минутки отдыха... В те времена, между прочим, по Псле из Сум в Низы можно было добраться на небольшом парходике, который отчаливал из городского парка.

Все эти прелести поистине райского уголка не могли не очаровать душу композитора. Но Петра Ильича тянуло прежде всего не в имение, а людям.

Как же познакомились Чайковский с Кондратьевым? В свое время оба они учились в Петербургском училище правоведения, которое Николай Дмитриевич окончил несколькими годами раньше. И только шесть лет спустя, зимой 1870 года, они снова встретились, на этот раз в Москве. Кондратьев пригласил Петра Чайковского, ставшего к тому времени уже молодым профессором Московской консерватории, в свое Низовское имение.

Возможность творить среди чарующих уголков украинской природы наполняла Чайковского настоящим счастьем. Здесь можно было даже решиться на что-то необычное, не вписывающееся в правила создания классической музыки для студентов консерватории. Именно таким было родившееся в Тростянце первое большое симфоническое произведение композитора – увертюра «Гроза» по мотивам драмы А.Н. Островского. Вопреки всем традициям он инструментировал ее при помощи большого оркестра, ввел арфу, трубу, барабан, скрипку, английский рожок, тарелки.

Но давайте снова вернемся в Низы. С каждым приездом сюда Чайковского в уютном кондратьевском особнячке поселялось нечто теплое и радостное. Смех, веселье, песни, шутки наполняли не только пространство имения, но и все село. Ее население тоже, как ни странно, жило приездами этого милого человека, который «вдохновлял, утешал, мирил ссорящихся, давал мудрые советы, оказывал всякую помощь всем, денежную и нравственную, был добрым гением окружающих». Ведь сами господа, как тогда водилось, почти не выходили за пределы своего имения – людям знатного происхождения просто нечего было делать среди простого деревенского люда...

Чайковский был другим. Он любил простор, раздолье, мог часами бродить среди заросших густыми травами и кустарником низовских долин. С таких прогулок композитор возвращался с набросками нот, музыкальных фраз, отрывков арий. А потом, садясь за рояль, рвал все исписанные листы в мелкие клочья, чтобы на следующий день сделать новые наброски.

Часто вместе с Петром Ильичом в Низы приезжали его друзья: поэт Алексей Апухтин, необыкновенно мнительный чудаковатый толстячок с тоненьким голоском; Сергей Донауров, писатель Болеслав Маркевич. Бывали здесь и младшие братья Чайковского.

Ах, какие литературно-музыкальные вечера устраивала в доме Кондратьевых эта веселая компания талантливых людей! Именно здесь на суд беспристрастных слушателей впервые выносились чьи-то новые романсы и поэтические строки... А вот летом 1877 года Чайковский уже не смог приехать в Низы. В жизни композитора начался очень трудный, переломный период. Но это уже совсем другая история. (По К. Максимовой)

2. Оправдались ли ваши предположения?

Задание 9. Прочитайте текст по частям. Ответьте на вопросы.

Где находится музей П.И. Чайковского?

К кому приезжал великий композитор?

П.И. Чайковский – русский или украинский композитор? (Найдите в тексте ответ на этот вопрос).

Когда П.И. Чайковский впервые приехал в Низы?

Кому посвящен «Вальс-безделушка»?

Какие цветы любил П.И. Чайковский? Кто их для него собирал?

Сохранился ли флигель, где жил композитор, до наших дней?

Как познакомились Чайковский с Кондратьевым?

Как называлось первое большое симфоническое произведение композитора?

Какая увертюра была написана в Низах?

Любили ли жители Низов великого композитора? (Найдите в тексте ответ на этот вопрос).

Задание 10. Найдите в тексте и выпишите предложения, соответствующие моделям: *Кто? – Что делает? – О ком (о чём)?; Кто (что)? – Что делает? – Где?; Кто (что)? – Что делает? – Когда? (в каком месяце, году?)*.

Задание 11. Составьте вопросы к каждому предложению из последних трёх абзацев текста.

Задание 12. Подготовьтесь провести один из фрагментов экскурсии для туристов: а) опишите портрет П.И. Чайковского; б) составьте и озвучьте комментарий музыканта к прослушанному «Вальсу-безделушке» (или другому произведению П.И. Чайковского); 3) Расскажите, как развивалась дружба между семейством Кондратьевых и П.И. Чайковским.

II. Задание на время экскурсии.

Задание 1. Внимательно слушайте экскурсовода, незнакомые слова записывайте в тетрадь.

Задание 2. Будьте готовы провести подготовленный вами фрагмент экскурсии.

III. Итоговое занятие.

Задание 1. Подготовьте рассказ по плану. В тексте должны быть предложения типа *Кто? – Что делает? – О ком (о чём)?; Кто (что)? – Что делает? – Где?; Кто (что)? – Что делает? – Когда? (в каком месяце, году?)*.

План

Расположение музея.

Здание музея снаружи.
Здание музея внутри:
количество комнат;
картины;
мебель.

Наиболее запоминающийся момент во время экскурсии.

На наш взгляд, такая работа на занятиях по русскому языку будет способствовать формированию языковой личности иностранного студента.

Выводы. Процесс формирования билингвальной языковой личности студентов-иностранцев является наиболее эффективным, если обучение происходит преимущественно на страноведческом материале регионального характера, причем содержание такого материала должно соответствовать профессиональным интересам будущих специалистов; активная коммуникация, приближенная к естественным условиям, мотивирует учебную деятельность студентов; один из способов активизации коммуникативной деятельности студентов – правильно организованная экскурсия (в том числе путешествие по улицам города, посещение театра, кинотеатра) – все это способствует интенсивному обогащению словарного запаса и ознакомлению с нормами речевого поведения в различных речевых ситуациях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Гирич З.И. Теория и методика формирования коммуникативной компетенции иностранных тюркоязычных студентов инженерного профиля в процессе обучения русскому языку : дис. ... доктора педагогических наук: 13.00.02 / З.И. Гирич. – Херсон, 2016. – 503 с.
3. Голобородько Е. П. Языковая ситуация в Украине: реали и тенденции / Е.П. Голобородько // Русский язык и литература. – 2001. – № 6. – С. 1 – 3.
4. Мацько Л. Українська мова в освітньому просторі : навчальний посібник для студентів-філологів освітньо-кваліфікаційного рівня «магістр» / Л. Мацько. – К. : Вид-во НТУ імені М.П. Драгоманова, 2009. – 607 с.
5. Мойсенко Н.Г. Формування соціолінгвістичної компетенції студентів-іноземців у процесі викладання російської мови як іноземної як засобу оволодіння соціально-культурною компетенцією російської мовно-культурної спільноти / Н.Г. Мойсенко, Л.В. Сізова // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. – 2012. – № 5. – С. 63 – 65.

REFERENCES (TRANSLATED & TRANSLITERATED)

1. Azymov E. G., Shchukyn A. N. Novyi slovar metodycheskykh terminov y poniaty (teoryia y praktyka obucheniya yazykam). – M.: Yzdatelstvo YKAR, 2009. – 448 s.
2. Hurych Z.Y. Teoryia y metodyka formirovaniya kommunykativnoi kompetentsyy ynostrannykh tiurkoiazychnykh studentov ynzhenernoho profylya v protsesse obucheniya russkomu yazyku : dys. ... doktora pedahohycheskykh nauk: 13.00.02 / Z.Y. Hurych. – Kherson, 2016. – 503 s.
3. Holoborodko E. P. Yazykovaia sytuatsiia v Ukrainy: realy y tendentsyy / E.P. Holoborodko // Russkyi yazyk y lyteratura. – 2001. – № 6. – S. 1 – 3.
4. Matsko L. Ukrainska mova v osvitnomu prostori : navchalnyi posibnyk dlia studentiv-filolohiv osvitno-kvalifikatsiinoho rivnia «mahistr» / L. Matsko. – K. : Vyd-vo NTU imeni M.P. Drahomanova, 2009. – 607 s.
5. Moiseienko N.H. Formuvannia sotsiolinhvistychnoi kompetentsii studentiv-inozemtsiv u protsesi vykladannia rosiiskoi movy yak inozemnoi yak zasobu ovolodinnia sotsialno-kulturnoiu kompetentsiieiu rosiiskoi movno-kulturnoi spilnoty / N.H. Moiseienko, L.V. Sizova // Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. – 2012. – № 5. – S. 63 – 65.

Мовчан Т. В., Сянюн Чжан. Експерсія як спосіб формування вторинної мовної особистості іноземного студента музичної спеціальності.

Стаття присвячена обґрунтуванню ефективності такого методу формування вторинної мовної особистості іноземних студентів музичної спеціальності як експерсія. Зазначається, що основою формування професійної компетентності іноземних фахівців є формування білінгвальної мовної особистості. Обґрунтовано першорядне значення мотивації навчання у формуванні мовної компетенції та розширення тезаурусу особистості. У тексті статті запропоновано методіку підготовки і проведення експерсії. Проаналізовано сутність поняття «експерсія» у науково-педагогічній літературі. Здійснено опис процесу оволодіння грамотністю і соціокультурною інформацією майбутніми фахівцями в умовах максимально наближених до природних.

Ключові слова: мовна особистість, вторинна мовна особистість, екскурсія, мовна компетентність, професійна компетентність.

Movchan T.V. , Sanun Chgan. Excursion As A Way Of Forming The Secondary Linguistic Personality Of A Foreign Student Musical Specialty

The article is devoted to substantiation of efficiency of this method of developing of secondary linguistic identity of foreign students of musical specialty as an excursion. It is noted that the basis of formation of professional competence of foreign professionals is the formation of a bilingual linguistic identity. It is justified the paramount importance of learning motivation in the formation of language competence and expansion of the thesaurus of the individual. In the article the technique of preparation and carrying out of excursions are proposed. It is analyzed the essence of the concept "excursion" in scientific and pedagogical literature. It is carried out the description of the process of mastering literacy and socio-cultural information by future specialists in the conditions close to natural.

Key words: linguistic personality, secondary linguistic personality, tour, language competence, professional competence.